

# 爱尔兰儿童文学： 一份神奇的礼物

西旺·帕金森

© 2012 年爱尔兰文学交流会版权所有

翻译：曹波

校审：LU, Jian 和 BAO, Huiyi

设计、排版和版面：

Language, Dublin [www.language.ie](http://www.language.ie)

于2012年3月在爱尔兰都柏林印制

爱尔兰文学交流机构

25 Denzille Lane

Dublin 2

爱尔兰

[www.irelandliterature.com](http://www.irelandliterature.com)

[info@irelandliterature.com](mailto:info@irelandliterature.com)

爱尔兰文学交流会表示不对本手册所含的任何错误、疏漏或偏差负责。

## 序言

长久以来，爱尔兰一直是举世公认的具有深厚的文学传统和活跃的当代文坛的国度。爱尔兰作家也屡屡斩获主要国际文学奖项，包括布克奖、柯斯达图书奖、费米娜奖、美国国家图书奖、普利策奖和艾略特诗歌奖。爱尔兰儿童文学以前并未得到广泛认可，但这种情形现在正在逐渐发生改变。

爱尔兰文学交流会(ILE)是一家政府机构，致力于向海外推广爱尔兰文学。爱尔兰文学交流会向出版社颁发翻译项目基金，在爱尔兰国内接待文学翻译，支持爱尔兰作家参加国际文学活动和文学节。对外推广爱尔兰儿童文学也是爱尔兰文学交流会使命的重要组成部分。

近年来，爱尔兰文学交流会已经注意到国际上对爱尔兰儿童文学的兴趣日益浓厚。作为回应，我们特邀首位获得爱尔兰儿童文学桂冠作家殊荣的西旺·帕金森女士为我们特别撰写《爱尔兰儿童文学：一份神奇的礼物》一文。我们希望这篇文章能够对国外出版社和译者有所帮助，并且加深海外朋友对爱尔兰儿童文学的认识和了解。

离开浇灌它的土壤，儿童文学创作就不能茁壮成长。在爱尔兰，儿童文学创作从方方面面的组织机构中受益，包括爱尔兰艺术理事会基金的专业扶持，爱尔兰儿童图书协会和比斯托年度图书奖提供的资源，爱尔兰儿童文学桂冠作家的设立和包括欧布莱恩出版社(O'Brien Press)、默西埃出版社(Mercier Press)和新晋的小岛图书(Little Island)、梅奥出版社(Cló Mhaigh Eo)和小小激动出版社(Futa Fata)等诸多出版社的成立。

爱尔兰文学交流会定期接收爱尔兰儿童文学翻译项目基金的申请。我们在官方网站([www.irelandliterature.com](http://www.irelandliterature.com))上创建了在线作家数据库，您可以了解更多爱尔兰作家作品的翻译出版情况，其中包括约翰·伯恩(John Boyne)、康纳·科斯特克(Conor Kostick)、赛琳·基尔南(Celine Kiernan)、迈克·斯科特(Michael Scott)、尤恩·考尔法(Eoin Colfer)、罗迪·多伊尔(Roddy Doyle)、奥布瑞·弗莱格(Aubrey Flegg)、西旺·帕金森(Siobhán Parkinson)、玛丽塔·科龙-马克肯纳(Marita Conlon-McKenna)和奥辛·迈克刚(Oisín McGann)等。

我们非常感谢西旺·帕金森女士优美专业的文章，希望作为读者的您能从中获得启迪。

Sinéad Mac Aodha, 爱尔兰文学交流会主任

2011年访问爱尔兰时，美国总统奥巴马得到了爱尔兰民族的一份礼物：初版《在白昼的门口》(*At the Gateways of the Day*, 1924)，那是一本适合儿童阅读的夏威夷民间及童话故事集，由爱尔兰作家帕德里克·科龙(Padraic Colum)改编。这份精心挑选的礼物象征性地将奥巴马总统出生于夏威夷的个人经历和令人自豪的爱尔兰文学遗产连接了起来。

奥巴马总统育有子女，这一事实使我们选择儿童书籍尤为恰当，但这本书作为国礼要配得上访问我国的世界重要领导人，这也是至关重要的。即使是10年前，做到这一点恐怕还是无法想像的，但此后人们对待儿童文学的态度发生了可喜的转变。儿童图书属于一种低下的文类，介于中小学课本和“低俗文化”之间，这种观点正在逐步消蚀。

通常，人们以为儿童文学就是指写给儿童阅读的书籍。然而1726年，当乔纳森·斯威夫特(都柏林圣帕特里克大教堂的堂长)出版《格列佛游记》的时候，他期待着这部小说广受儿童的喜爱，这

恐怕是不可能的。不过，这部小说还是稳稳当地步入了儿童文学经典的行列，而且经常以适合儿童阅读的简写本、插图本的形式再版。毫无疑问，让《格列佛游记》成为托儿所必备书籍的，是小人国的袖珍人对儿童具有广泛的感染力这一事实。可是，一部18世纪的政治讽刺作品竟然成了一部世界儿童文学的经典，这还是令人诧异的。无论怎样，这一案例动摇了以为儿童文学总是说教性、简单化、忸怩作态或者一无是处的那些人的立场。

《格列佛游记》对贬低儿童文学的观点提出了驳斥，假如这是爱尔兰儿童文学曾经对世界文坛做出的所有贡献的话，那么这一贡献决不是一种低劣的成就。幸而，情况并非如此，而且无论过去的还是当代的，爱尔兰儿童文学还有更多的宝藏献给世界儿童：从奥斯卡·王尔德的那些唯美的童话故事（《快乐王子及其他故事》，1888年），到凯尔特文艺复兴时期众多作家改写的历史故事，再到詹姆斯·斯蒂芬那些谐趣横生的作品（尤其是想象狂放的《金坛子》，1911年）；从西内·德·维雷拉的童话故事，到帕特丽夏·林奇、伊利·迪伦的儿童图书（配上了哈里·克拉克的华丽插图），再到当代爱尔兰作家和插图画家创作的儿童作品。

多产作家帕特丽夏·林奇（Patricia Lynch）的作品多

发表于20世纪30至40年代，她的小说在语气、场景和主题上都具有浓郁的爱尔兰特色。处女作《割泥炭的人的驴子》（*The Turf-Cutter's Donkey*, 1934）一直是她最畅销的作品，而且还有数部姊妹篇。该作品充分体现了林奇用现实主义模式刻画可信的儿童人物，却又让他们经历奇异而引人入胜的历险的能力。相比之下，《码头上的书店》（*The Bookshop on the Quay*, 1956）的现实主义色彩就十分浓厚了——除了一个儿童人物同斯威夫特堂长（《格列佛游记》的作者）本人的魂灵离奇相遇的情节。对林奇小说所展现的理想化的爱尔兰景象，现代读者未必总会感觉受用，但她具有真正的作家天赋，她对爱尔兰神话和传奇题材的戏仿使她的作品具有一种特别的魅力。她的一些小说仍在再版，其他作品最近也在重新发行。

此后多年，林奇替爱尔兰儿童文学发出的声音还有些孤单，这种情况一直延续到伊利·迪伦（Eilís Dillon）的崛起——迪伦的儿童作品多数发表于20世纪50至60年代。人们常把林奇和迪伦相提并论，称她们为当代爱尔兰儿童小说的先驱，但是在大多数方面，她们的作品是不同的。她们的共同点是对传统的爱尔兰生活的热爱，但总的来说，迪伦的作品没有林奇的作品那样充满幻想，对读者的要求也比较高。《失落的岛屿》（*The*

Lost Island, 1952)、《马岛》(The Island of Horses, 1956)以及《唱歌的洞窟》(The Singing Cave, 1960),这些少年历险故事恐怕是她最著名的作品。跟林奇的作品类似,这些故事也是用地道的爱尔兰英语写成,但主题却是世界性的,情节一波三折,充满冒险和挑战。对于具有较高文学品位的少年儿童,选择迪伦的作品无疑是一个挑战。迪伦之后的沃尔特·麦肯(Walter Macken)主要是为成年人写作的作家,但是他最著名的儿童文学作品《青青河畔草》(The Flight of the Doves, 1968),讲述的是一个发生在爱尔兰乡村的冒险故事,并在20世纪70年代早期被拍成电影。

林奇和迪伦都就爱尔兰题材进行创作,她们的书从爱尔兰的视角探索了民族身份的问题(麦肯也延续了类似的传统)。可是,她们的作品是在英国出版的,针对的明显是爱尔兰之外的读者。

1990年,玛丽塔·科龙-马克肯纳(Marita Conlon-McKenna)的作品《在山楂树下》(Under the Hawthorn Tree)出版,这在当代爱尔兰儿童文学史上是一件大事。该小说以19世纪中叶的爱尔兰大饥荒为背景,此后还有两部姊妹篇:《野花姑娘》(Wildflower Girl, 1991)和《家园》(Fields of Home, 1996)。在很大程度上,《在山楂树下》是第一部力图向年幼的读者群讲述爱尔兰历史上

一个令人揪心的重大事件的作品,因此在爱尔兰获得了偶像般的地位,渐渐掀起了一股由爱尔兰人出版爱尔兰儿童作品的热潮。当然,事实上这并不是一个全然新生的现象。比如汤姆·马克科仁(Tom McCaughren)的作品——他1983年出版的《随风而跑》(Run with the Wind)及系列作品一直非常畅销,以及卡洛林·斯威夫特(Carolyn Swift)和汤尼·西奇(Tony Hickey)的作品,20世纪80年代就在爱尔兰出版了,而且竟然受到了爱尔兰家长们的喜欢——要知道,那些家长是靠主要针对英国儿童创作的英国小说的养份长大的。

在就爱尔兰历史和向爱尔兰儿童讲述历史的方式所展开的全民对话中,假如《在山楂树下》是一段开场白的話,那么说它立刻就得到了针对略懂世故、年纪稍大的读者群创作的众多小说的热烈响应。山姆·马克瑞特尼(Sam McBratney)的《酋长的女儿》(The Chieftain's Daughter, 1993),伊丽莎白·奥哈拉(Elizabeth O'Hara)的《雇佣场》(The Hiring Fair, 1993),杰拉德·威兰(Gerard Whelan)的《复活节的枪声》(The Guns of Easter, 1996),马克·奥萨利文(Mark O'Sullivan)的《献给诺拉的曲子》(Melody for Nora, 1994),以及西旺·帕金森(Siobhán Parkinson)的《阿米莉亚》(Amelia, 1993),都是依据爱尔兰的经历写成,

也是针对爱尔兰读者的，但这些作品的魅力绝不仅仅如此。像深情地创作、精确地描绘了地方风俗的任何文学作品一样，这些作品超越了乡土主题，令那些切身经历仿佛不会和作品产生什么共鸣的儿童也爱不释手。

这些小说连同迈克·斯科特（Michael Scott）、伊万·马克罗伊（Yvonne McRory）、迈克·穆伦（Michael Mullen）的小说一道，在向国外读者展示爱尔兰的过程中起着重要作用。读者仿佛可以无意中听到一场爱尔兰人就爱尔兰性展开的对话，而且他们无意中听到的肯定比特意替外国市场或者从外部视角创作的作品真实得多。

由爱尔兰传奇改写而成的儿童故事，以及由凯尔特幻想小说改编而成的少年读物——例如奥拉·梅林（Orla Melling）和迈克·斯科特的作品——在那火热的年代也深受读者喜爱，那时爱尔兰书商出版的儿童图书完全以有关爱尔兰历史和文化的小说为重心。科马克·麦克·拉奥斯（Cormac Mac Raois）的杰作“吉尔茨普”（‘Giltspur’）凯尔特幻想三部曲，在20世纪90年代初期一经推出便广受赞誉，现在依然是那个时期同类型题材中最优秀的作品。帕特·奥西尔（Pat O’Shea）的《幻影女王的猎犬》（*The Hounds of the Morrigan*, 1985）是一部以仔细研读爱尔兰民间故事为基础的幻想小

说，情节引人入胜，叙述生动活泼，虽然内容有些不合常规，但读起来妙趣横生。该作品在英国出版，仿佛是天外飞来之作。2007年去世前，奥西尔还在创作一部姊妹篇。

北爱作家马丁·威德尔（Martin Waddell）最著名的作品，兴许是那部迷人的图画书《小熊，你睡不着吗？》（*Can't You Sleep, Little Bear?*, 1992）及其由巴巴拉·菲斯（Barbara Firth）创作插图的姊妹篇，以及那部极为时尚的《猫头鹰宝贝》（*Owl Babies*, 1992）——该书由帕特里克·本森（Patrick Benson）配上了精美的插图。海伦·奥克森贝利（Helen Oxenbury）给威德尔充满欢快气息的《农场主鸭子》（*Farmer Duck*, 1992）配上了插图。威德尔简练而揶揄的风格在图画书中十分奏效，这一点——连同那几位插图作者的优秀作品——无疑就是这些作品畅销国内外而且长盛不衰的保障。

马丁·威德尔还借用凯瑟琳·瑟夫顿（Catherine Sefton）的笔名，替年纪稍大的儿童和少年创作了数部多现实主义色彩的反省小说。瑟夫顿的系列小说以难解的问题（包括北爱地区的政治局势）为主题，例如1995年出版的《星光之夜》（*Starry Night*）及其姊妹篇。那部令人心碎的《探戈的宝贝》（*Tango's Baby*, 1995）是他最优秀的少年小说之一，该小说采用移情的手法，从过来人的角度

探究了少年怀孕会怎样毁了未成年父母的人生。小说出版时用的是他的真名，此后他似乎就不再借用“瑟夫顿”这个笔名了。

2004年获得由“国际儿童图书理事会”（iBBY）颁发的“国际安徒生文学大奖”（Hans Christian Andersen Medal）时，马丁·威德尔的国际声誉就得到了巩固——他是同玛格丽特·马伊（Margaret Mahy）、大卫·阿蒙德（David Almond）这些广受赞誉的作家一道获得该项殊荣的。

迄今为止，最著名的爱尔兰图画书也许是《猜猜我有多爱你》（*Guess How Much I Love You*, 1994），该书的插图由北爱艺术家阿尼塔·杰拉姆（Anita Jeram）创作，文字内容由另一位北爱作家、极其多产的山姆·马克布拉尼（Sam McBratney）创作。《猜猜我有多爱你》及其姊妹篇在国际市场上获得了巨大的成功，已经翻译成多种语言，采用种种版式在海外出版。像威德尔一样，马克布拉尼的风格简洁、朴实，适合用于供较小儿童阅读的图画书。马克布拉尼的历史小说《酋长的女儿》以古代爱尔兰为背景，20世纪90年代出版于都柏林，正值爱尔兰儿童文学出版的繁荣期。该小说远不如香飘墙外的《猜猜我有多爱你》那么出名，但却是公认的爱尔兰曾经出版的最优秀的儿童图书之一。

梅伍·夫瑞尔（Maeve Friel）的作品《遥远的声音》（*Distant Voices*, 1994）是一部不同寻常的小说。该小说以维京时期（公元800年至公元1150年）的爱尔兰为题材，长于时空穿梭，是20世纪90年代早期爱尔兰儿童历史小说浪潮的组成部分，只是她的另一部优秀的历史小说《灯笼月》（*The Lantern Moon*, 1996）不是以爱尔兰为背景，而是聚焦于18世纪的英格兰。夫瑞尔是一位步履稳健、独具风格的作家，她的声音值得更多的读者倾听。她的近期作品针对的是年纪稍小的群体，包括《小小魔法师》（*Witch in Training*）和《泰格·莉丽》（*Tiger Lily*）两个系列。

杰拉德·维兰的《复活节的枪声》、姊妹篇《寒冬谍影》（*A Winter of Spies*, 1998）及短篇小说集《战事童年》（*War Children*, 2002），都以爱尔兰的灾难历史为主题，尤其深受男孩的喜欢，填补了女性作家创作历史小说的空白。《侵入梦中的人》（*Dream Invader*, 1997）是一部震撼人心的心理惊悚小说，而情节怪诞却引人入胜的《天外来客》（*Out of Nowhere*, 1999）最好归入科幻小说的行列。

伊丽莎白·奥哈拉（Elizabeth O'Hara）的优秀历史小说“萨莉”三部曲以20世纪之交的丹尼戈尔郡为背景，包括《雇工场》、《蓝草莓星期天》

(*Blaeberry Sunday*, 1994) 和《低薪家教萨莉》(*Penny-Farthing Sally*, 1996)。伊丽莎白·奥哈拉是艾莉西·贵伍纳 (Éilís Ní Dhuibhne) 的笔名, 她同时也是一位深受推崇的成人文学作家。贵伍纳已经用爱尔兰语出版了两部当代少年小说, 其中的《闹哄哄》(*Hurlamaboc*, 2006) 已经译为《势利眼、流浪狗与可怜虫》(*Snobs, Dogs and Scobies*, 2011) 用英文出版。她的小说《姑娘们, 舞起来》(*The Dancers Dancing*, 1999) 有人认为是针对成人创作的, 但其中的人物有几位是少年儿童, 因此也深受略懂世事的少年读者的喜欢。

奥布瑞·弗莱格 (Aubrey Flegg) 的《飞过代尔夫特》(*Wings over Delft*, 2003) 以17世纪的荷兰为背景, 其姊妹篇则以欧洲的其它地方为背景, 但作者还出版了两部爱尔兰历史小说: 《凯蒂的战争》(*Katie's War*, 1997) 和《逃亡!》(*Fugitives!*, 2010)。玛丽琳·泰勒 (Marilyn Taylor) 的《遥远的故乡》(*Faraway Home*, 1999) 讲述的是二战期间犹太人在爱尔兰的经历。约翰·昆 (John Quinn) 的怀旧小说《丽莉和艾斯米的夏天》(*The Summer of Lily and Esme*, 1991) 虽说不太新潮, 却照样深受好评。他的《鸭子与天鹅》(*Duck and Swan*, 1993) 是一部以偏狭与友谊为主题的大胆、俏皮的作品。

简·米切尔 (Jane Mitchell) 的小说《白垩线》(*Chalkline*, 2009) 讲述的是克什米尔的男孩从军的故事, 2010年出人意料地获得了“比斯托儿童文学评选奖”(那是一项由儿童评审团评出的大奖)。应该说, 这个奇迹印证了儿童判断力的成熟——他们选择了一部讲述如此凶险的主题的作品, 而不是娱乐性更明显的作品。凶险是简·米切尔少年文学作品的特点。她的《星星不再旋转的时候》(*When Stars Stop Spinning*, 1993) 是最早讲述少年生活现实的爱尔兰小说之一。

马克·奥沙利文 (Mark O'Sullivan) 是爱尔兰最优秀的针对较大儿童及少年进行创作的作家之一。他的《没有翅膀的天使》(*Angels without Wings*, 1997) 以纳粹德国为背景, 是一部杰出的实验小说, 而《善意的谎言》(*White Lies*, 1997) 则以现代爱尔兰为背景, 讲述种族与身份的问题。这两部小说经常被誉为爱尔兰最优秀的少年儿童作品之一, 而《无言的石头》(*Silent Stones*, 1999) 则以暴力为题材, 也是一部影响广泛、令人瞩目的作品。他有一种极其文雅、含蓄的写作风格, 又有一种奇异地潜入少年内心世界的移情能力。他的最新作品《老爸才十岁, 真是奇了怪了》(*My Dad is Ten Years Old and it's Pure Weird*, 2011) 是一部新奇、感人的作品, 情节幽默, 措词老练, 以父



亲大脑损伤为故事的起点，讲述了父亲生理的退化给家庭带来的骇人影响。

尤恩·考尔法 (Eoin Colfer) 无疑是最具国际声誉的爱尔兰儿童文学作家。他的头三部作品《本尼与奥马尔》 (*Benny and Omar*, 1998)、《本尼与宝贝》 (*Benny and Babe*, 1999) 及《心愿单》 (*The Wish List*, 2000)，是在爱尔兰儿童文学出版的兴盛期面世的，而且都是在都柏林出版的。在这几部作品中，考尔法突出的喜剧创作天赋展现得淋漓尽致。

当然，使考尔法享誉世界的是《阿特米斯·福尔》 (*Artemis Fowl*) 系列作品 (2001年以来)。这些间谍冒险类的惊悚小说情节欢快、嬉闹，叙述紧张、快捷、动作丰富、笑料不断。《异形人》 (*The Supernaturalist*, 2004) 是一部科幻小说的书名，但最让读者惊讶的还是他的半历史小说《空中飞人》 (*Airman*, 2008)。不过，尤恩·考尔法的现实行为却丝毫不叫人惊愕。他是一个具有非凡天分的专业作家，几乎任何题材都可以信手写来。

凯特·汤姆森 (Kate Thompson) 原籍英国，迄今已在爱尔兰生活和创作数十年，完全融入了爱尔兰儿童图书创作的队伍。汤姆森有一种儿童文学创作的突出才能，无论现实主义模式——如2008年

的《夜的幽灵》 (*Creature of the Night*)，还是幻想模式——如2001年的《魅人的幻影》 (*The Beguilers*)，她都能写得得心应手。她的《安南·瓦特》 (*Annan Water*, 2004) 是居住在爱尔兰的作家所出版的最佳儿童作品之一。这个爱情故事情节紧张，结局充满悬念，令读者爱不释手。

汤姆森在国际上最受赞誉的小说是荣获了多项大奖的《新来的警察》 (*The New Policeman*, 2005)。该小说以讲述当代爱尔兰乡村生活的现实主义故事为框架，里面再嵌入一个趣味横生的幻想故事。它很可能受到了《幻影女王的猎犬》的启发，但最主要的源头无疑还是作者喜欢在小提琴上演奏的爱尔兰民间乐曲的曲名。姊妹篇有两部：《凯尔特末代大王》 (*The Last of the High Kings*, 2007) 和《白马计》 (*The White Horse Trick*, 2010)。

在21世纪之交，虽然爱尔兰出版界推出的儿童图书在数量上有所减少，但新的儿童文学作家仍在涌现，他们的作品主要在伦敦出版。

奥辛·迈克刚 (Oisín McGann) 充满思辨的政治讽刺作品《神及其机器》 (*The Gods and their Machines*, 2004) 毫不妥协地讥讽了宗教基要主义和恐怖主义思想，而《心胸狭隘的巨人》 (*Small-Minded Giants*, 2006) 也对人类与科技的关系持同样悲观

的反乌托邦观点。迈克刚既有一种很强的故事意识（这一点在他的两部爱尔兰“维尔登斯登”歌特小说中体现得很明显），也表达了一种坚定、强悍的声音。他的《窒息的沉默》（*Strangled Silence*, 2009）是一部优秀的政治惊悚小说，情节紧凑，语气冷峻，尤其深受十多岁的男孩的喜爱——那个年龄阶段的男孩可是一个难以取悦的读者群。

康纳·科斯迪克（Conor Kostick）21世纪初在儿童文学界崭露头角，他轰动一时的小说将爱尔兰儿童文学的创作提高到了新的水平。他的未来主义三部曲《史诗》（*Epic*, 2004）、《传奇》（*Saga*, 2006）、《文集》（*Edda*, 2010），有部分情节发生在幻想的世界。《宇宙穿梭》（*Move*, 2008）以当代都柏林为背景，但现实的世界中又融入了一个变异的世界。他是又一个尤其值得向十多岁的男孩推荐的作家。

罗迪·多伊尔（Roddy Doyle）是少数几位由成人文学转向儿童文学的爱尔兰作家之一。他早期的儿童作品（“痴笑者”系列）（*Giggler*）是一批轻松、机智的短篇故事，即使是勉强一读的年幼读者也会着迷。他后来针对较大儿童和少年创作的小说——如历险小说《荒野》（*Wilderness*, 2007）和《女孩的灵缇》（*A Greyhound of a Girl*, 2011）——是一批主题深奥、文笔优雅的作品。

成人小说作家迪尔德丽·马登（Deirdre Madden）闯进儿童文学领域的步伐令人瞩目，她的转型作品《蛇的肘部》（*Snakes' Elbows*, 2005）深受读者喜爱，很快就要再版了。英达·威利（Enda Wyley）以诗歌著称，主要针对成人进行创作，但她也出版了一部欢快的儿童小说《银色笔记本》（*The Silver Notebook*, 2007）。

约翰·波恩（John Boyne）的“大屠杀”小说《穿条纹衣服的男孩》（*The Boy in the Striped Pyjamas*, 2006）在商业上获得了巨大的成功，已拍成了电影。波恩曾创作成人作品多年，但使他声名鹊起的却是这部儿童作品。虽说有批评家持怀疑态度，认为这部小说对十分敏感的题材处理不当，但它却依然非常畅销。尽管他认为自己主要是个成人文学作家，波恩却又出版了一部儿童小说，该小说的内容异想天开，书名也荣耀之至——《诺亚·巴力瓦特逃走了》（*Noah Barleywater Runs Away*, 2010）。

西旺·都德（Siobhán Dowd）在英格兰长大，可她（至少在爱尔兰）却被看作是爱尔兰作家，因为她的父母是爱尔兰人，而且她创作的题材也是爱尔兰。2006年，她凭《一声短促、纯粹的哭泣》（*A Swift Pure Cry*）闯入儿童文学界，该小说以20世纪80年代发生在爱尔兰的两个恶名远扬的早

孕、夭折案例为题材。兴许是因为当时住在国外，都德才能如此冷静、坦率地处理这一敏感的题材。

西旺·都德在第二部作品《伦敦眼之谜》（*The London Eye Mystery*, 2007）出版后不久就去世了，后续两部作品《湖沼之子》（*Bog Child*, 2008）和《索拉丝寻母记》（*Solace of the Road*, 2009）是在她身后推出的。荣获多项大奖的《湖沼之子》可能是她最优秀的作品，该作品讲述的是20世纪80年代发生在北爱的政治事件；在此，作为没有完全置身局外的人，她再次选取了住在国内的作家觉得令人畏手畏脚的题材。西旺·都德既是一位文笔充满诗意的忠诚作家，也是一个热情、可爱的女士，她的去世是爱尔兰儿童文学界的巨大损失。

在过去的大约十年里，随着人们对儿童图书的兴趣日益浓厚，爱尔兰还涌现了一批通俗及风俗小说作家。达伦·山（Darren Shan）创作的恐怖故事和幻想作品深受少年儿童（尤其是男孩）的喜爱。“达伦·山”甚至还成了吸血鬼系列《达伦·山传奇》（*The Saga of Darren Shan*, 2000年以来）中的一个人物。同时代的德瑞克·兰迪（Derek Landy）创作的是欢闹、机智的故事，那些故事围绕一名侦探展开，而该侦探竟然是因化名“娱人诡计”（*Skulduggery Pleasant*）（第一部同名小

说，2007年）而自鸣得意的一架骷髅。莱迪·克亭（Judy Curtin）、莱迪·梅（Judy May）以及萨拉·维布（Sarah Webb）创作的小说也让少女们爱不释手。安娜·凯瑞（Anna Carey）是一新的少女文学作家，她的小说《真正的丽贝卡》（*The Real Rebecca*, 2011）趣味横生，畅销各地。

迪尔德丽·沙利文（Deirdre Sullivan）欢闹、轻松的《普琳的日记》（*Prim Improper*, 2010），也绝对是少女文学作品。这两部作品虽然以严肃的问题为题材，讲述的方式却轻松、时尚。西娜·威尔金森（Sheena Wilkinson）的少年文学处女作以她出生的贝尔法斯特为背景，却没有以北爱“局势”为题材。《逃跑》（*Taking Flight*, 2010）是一部从容不迫、坚毅果敢的城市小说。保拉·莉登（Paula Leyden）的处女作《蝴蝶心》（*The Butterfly Heart*, 2011）是针对较大儿童创作的，该作品以她出生的赞比亚为背景，用精巧、细腻的文笔讲述了童婚的问题。

儿童小说刚开始在爱尔兰出版时，人们认为图画书过于昂贵，让爱尔兰出版商无法付印。大致说来，这种情况依旧存在。

我们首屈一指的插图作家P·J·林奇（PJ Lynch）的作品多数在国外出版。他的风格类似油画，特别

适合用作童话、传奇和经典作品的插图。他已给奥斯卡·王尔德的童话（1990年）、狄更斯的《圣诞颂歌》（*A Christmas Carol*, 2006）配上了插图。他的《乔纳森·图米的圣诞奇迹》（*The Christmas Miracle of Jonathan Twomey*, 1995）和《杰西渡海而来的时候》（*When Jessie Came across the Sea*, 1997）多以爱尔兰为背景，风格也更接近现实主义。他的作品在国内外都深受赞誉。

玛丽-路易斯·菲茨帕特里克（Marie-Louise Fitzpatrick）的图画处女作《运河》（*An Chanáil*, 1988）是一部经久不衰的作品，该作品的文字内容采用的是爱尔兰语。《长征》（*The Long March*, 1998）也是在爱尔兰出版的，一直以来都深受好评。后来，菲茨帕特里克和英美出版商签了约，在国外也成了一位耀眼的作家兼插图画家，出版了诸如《你、我及蓝蓝的大海》（*You, Me and the Big Blue Sea*, 2002）、《我是我》（*I Am I*, 2006）以及富于哲理的《那儿》（*There*, 2009）等作品。最近，她已经转向针对较大儿童的小说创作。

尼安·夏奇（Niamh Sharkey）明快、活泼的插图作品也多半是在国外出版的。她的早期作品是一些传统故事的插图改写本，如《智慧与奇迹的故事》（*Tales of Wisdom and Wonder*）、《巨大的萝卜》（*The Gigantic Turnip*）（都是1998年出版），但她

很快就转向了独立创作。《贪婪的野兽》（*The Ravenous Beast*）2003年出版，幽默的《和梅维斯、马吉一起上路》（*On the Road with Mavis and Marge*, 2011）也正在畅销。针对幼儿创作的《我是一个快乐的小东东》（*I'm a Happy Hugglewug*, 2006）现在正由“棕袋子电影”（Brown Bag Films）改编成动画版系列。

玛丽·莫菲（Mary Murphy）针对幼童进行创作，作品的插图色彩亮丽。她的《……的时候我就喜欢它》（*I Like it When ...*, 2005）及《我吻了小宝贝》（*I Kissed the Baby*, 2003）深受幼童及其父母的喜爱。她为圣诞节创作的《小猫头鹰与星星》（*Little Owl and the Star*, 2003）有着长盛不衰的魅力。

在最近的几年里，爱尔兰忽然涌现出大量的插图作家。奥列佛·杰斐斯（Oliver Jeffers）那些温馨、傻气的作品——《怎么逮住星星》（*How to Catch a Star*, 2004）、《失而复得》（*Lost and Found*, 2005）及其姊妹篇——以一个困惑不解的小孩为主角，深受读者喜爱；他的《难以置信的吃书男孩》（*The Incredible Book Eating Boy*, 2006）、《纸做的大马槟榔》（*The Great Paper Caper*, 2009）以及富于哲理的《心与瓶子》（*The Heart and the Bottle*, 2010）也是深受较大读者的青睐。时间再晚一些，凯文·沃顿（Kevin Waldron）2010年的

《小小的小苍蝇》(Tiny Little Fly)和克里斯·霍顿(Chris Haughton)2010年的《有些迷惑》(A Bit Lost),已让爱尔兰儿童图书市场为之震动。克里斯·佳吉(Chris Judge)的《孤独的野兽》(The Lonely Beast, 2011)看来也会引起轰动。

除了朱丽叶·奥卡拉汉(Julie O'Callaghan)2006年的《悄悄话宝典》(The Book of Whispers)和马修·斯韦尼(Matthew Sweeney)2001年的《爬上屋顶》(Up on the Roof)等作品,爱尔兰诗人出版的儿童诗歌数量还不多。有些例外又最受推崇的是装订精美的插图大开本《以P开头》(Something Beginning with P, 2005),该书收录了爱尔兰诗人新近创作的一百首诗歌,由西莫斯·卡西曼(Seamus Cashman)汇编,由阿兰·克拉克(Alan Clarke)、克瑞纳·阿斯肯(Corrina Askin)和爱玛·伯恩(Emma Byrne)创作插图。

到21世纪初,20世纪90年代爱尔兰儿童文学出版的繁荣期就宣告结束了。然而,那段时期所带来的兴盛却有着巨大而有益的影响。许多新的儿童文学作家涌现出来了,人们对儿童文学创作和儿童书籍在文化上、商业上的重要性又增添了新的信心。

出版机构蜂拥而上,出版了大量儿童文学作品,随之而来的是儿童文学的根基在爱尔兰获得了大

踏步的发展:作为支持和鼓励国内创作、插图和出版的机构,“爱尔兰儿童图书”协会、“国际儿童图书理事会(iBbY)爱尔兰分会”和“爱尔兰儿童文学研究会”都加入了经久不衰的“爱尔兰读书联合会”;设立了“比斯托年度图书奖”;爱尔兰综合大学的教育院系和英语院系都先后开设了儿童文学课程;爱尔兰儿童文学研究的成果开始发表;爱尔兰儿童文学专业人士开始和世界接轨;作为儿童文学极为繁荣和活跃的国家,爱尔兰的地位已经得到了广泛认可。

## 西旺·帕金森

西旺·帕金森 (Siobhán Parkinson, 1954年生于都柏林) 曾于都柏林三一学院学习英语文学和德语, 后继续在母校攻读, 1981年获博士学位。从20世纪90年代初开始, 她就一直在创作儿童文学, 还出版了两部成人小说。她的代表作有《姐妹们——没门儿!》(Sisters - No Way!, 1996)、《四个小朋友、三只小猫咪、两头小母牛、一个老巫婆(也许吧)》(Four Kids, Three Cats, Two Cows, One Witch (maybe), 1997)、《月亮王》(The Moon King, 1998) 和《看不见的东西》(Something Invisible, 2006)。她还翻译德国儿童文学, 而且是“小岛图书”(Little Island Books) (一家小型的儿童文学出版社) 的出版商。2010年, 她被授予爱尔兰第一位“儿童文学桂冠作家”的称号。她的最新作品《擦伤》(Bruised, 2011) 是一部写给小小少年阅读的小说。

译者: 曹波, 博士, 译著有《夺牛记》(爱尔兰民族史诗)、《莫菲》和《瓦特》(爱尔兰1969年诺贝尔奖作家贝克特的实验小说)。

